

01-12 : La comédie du jugement**08 La requête des femmes****La menace de la torture**

¹ Inter haec quaedam mulier per medium theatrum, lacrimosa et flebilis, atra veste contacta, parvulum quendam sinu tolerans, decurrit, ac pone eam anus alia, pannis horridis obsita paribusque maesta fletibus, ramos oleagineos utraeque quatientes, ² quae circumfusae lectulum, quo peremptorum cadavera contacta fuerant, plangore sublato se lugubriter eju-lantes: ³ "Per publicam misericordiam, per commune jus humanitatis", aiunt, "miseremini in-digne caesorum juvenum, nostraeque viduitati ac solitudini de vindicta solacium date. ⁴ Certe parvuli hujus in primis annis destituti fortunis succurrite, et de latronis hujus sanguine legibus vestris et disciplinae publicae litate."

⁵ Post haec magistratus, qui natu major, adsurgit et ad populum talia: "De scelere quidem, quod serio vindicandum est, nec ipse, qui commisit, potest diffiteri; sed una tantum subsici-va sollicitudo nobis relicta est, ut ceteros socios tanti facinoris requiramus. ⁶ Nec enim veri simile est hominem solitarium tres tam validos evitasse juvenes. Prohinc tormentis veritas eruenda. ⁷ Nam et qui comitabatur eum puer clanculo profugit, et res ad hoc deducta est, ut per quaestionem sceleris sui participes indicet, ut tam dirae factionis funditus formido per-ematur."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu chapitres 01-07)**I**

mulier, mulieris *f*⁴: la femme

lacrimosus, a, um: **1** qui pleure, en pleurs; **2** qui fait pleurer;

flebilis, is, e: **1** éploré, en pleurs; **2** plaintif, pitoyable; **3** digne d'être pleuré, déplorable;

ater, atra, atrum. ²: noir;

vestis, is *f*²: vêtement

contego, is, ere, contegi, contactum: **1** couvrir, revêtir; **2** *pris abs'*: couvrir d'un voile, ou d'un drap;

parvulus, a, um: tout petit, minime; en bas âge; / *subst.*: le tout-petit enfant; le petit jeune;

sinus, us *m*²: tout pli, repli ou creux: le sein; le giron;

sinu: ablatif de lieu

tolero, as, are ⁴: porter

decurro, is, ere, cucurri, cursum ⁴: descendre en courant, se précipiter, dévaler;

pone.: *prép.* + *acc*: derrière

anus. , us *f*⁴: *nom* : vieille femme ; *adj* : vieille
 pannus , i *m* : guenille, frusque, nippe, haillons ;
 horridus , a, um ⁴: qui donne le frisson, repoussant, horrible ;
 obsitus , a, um : couvert , chargé de (+ *abl.*)
 par. , paris. *adj.* ¹: semblable, pareil, égal, équivalent
 maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ;
 ramus. , i *m* ⁴: rameau, branche
 oleagineus , a, um : d'olivier

ramos oleagineos quatientes : les suppliants portaient un rameau d'olivier

uterque , utraque , utrumque ¹: chacun des deux ; *pl.* : les deux ;

2

circumfundo , is , circumfundere, circumfudi , circumfusum : faire couler autour de ; // P circumfundi, *ou* se circumfundere : s'enrouler autour de, entourer
 lectulus , i *m* : le lit ;
 cadaver , cadaveris *n* : cadavre

La présence « sur scène » des 3 cadavres, suggérée dans le chapitre 04 3, est ici confirmée

plangor. , plangoris *m* : lamentations
 tollo. , is, tollere, sustuli , sublatus ¹: soulever, élever; // *au passif*: s'élever ;
 se. , sui. , sibi. , se *pr.refl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se
 lugubriter : lugubrement
 ejulo , as, are, avi, atum : gémir sur, se lamenter bruyamment sur ; / se ejulare : se lamenter bruyamment

3

jus. , juris. , *n* ¹: la loi, le droit
 humanitas , humanitatis *f*: humanité , nature humaine;
 aio , is, - ²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;
 misereor , eris, misereri +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de (miserere : prends pitié !)
 indigne *adv* : d'une manière indigne, d'une façon révoltante
 caedo. , is, ere, cecidi , caesum ²: abattre, tuer
 viduitas , viduitatis *f*: **1** privation ; **2** veuvage, état d'homme *ou* de femme abandonnée
 solitudo , solitudinis *f*: délaissement, esseulement, abandon ;

de. + *abl.* ¹: **1** issu de, provenant de ; par suite de ; **2** par, avec (*sens instrumental, fréquent dans la latinité tardive*)

vindicta , ae *f*: la vengeance

do. , das. , dare. , dedi. , datum. ¹: donner, accorder

4

primus. , a, um ¹: premier

annus. , i *m* ¹: année; // anni, orum *pl* ¹: l'âge

destitutus , a, um : perdu, sans ressources;

succurro , is, ere, succurri, cursum + *datif* : courir au secours de, porter remède à

de latronis hujus sanguine : génitif objectif ou génitif subjectif ?

lex. , legis. , *f* ¹: **1** la loi

disciplina , ae *f* ⁴: **1** organisation; **2** règles de vie, principes ;

lito. , as, are, avi, atum : *intr.* donner satisfaction à (+ *datif*) ;

5

post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après

natu. , *inv.* : par la naissance, par l'âge ; / *expr.* : natu major : plus âgé, le plus âgé (de 2) ;

qui natu major < s e erat >

adsurgo , is, ere, adsurrexi , adsurrectum : se dresser, se lever

populus (o *bref*) , populi *m* ¹: **1** le peuple ; **2** la foule, les gens ; **3** le public ;

talis. , is, e ¹: tel, de cette sorte

ad populum talia : verbe facile à sous-entendre !

scelus. , eris, *n* ¹: crime

serio , *adv.* : sérieusement ; tout de bon, tout bonnement ;

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: **1** un seul ; **2** le seul, le dernier ;

tantum. , *adv.* ³: seulement;

subsivus, a, um : qui reste en plus, subsidiaire

sollicitudo , sollicitudinis *f* ²: tourment, inquiétude, souci

relinquo , is, ere, reliqui , relictum ¹: laisser en arrière, laisser en reste ;

ut. ¹: *conj.* + *subj* : **1** pour que, afin que ; **2** que, de

ut ... requiramus complète sollicitudo

socius, ii *m* ²: l'associé,; le complice ;

requiro , is, ere, requisivi / requisii , requisitum ³: rechercher, se mettre à la recherche de, demander ;

6

enim. , *inv.* ¹: car, en effet ;

verisimilis , is , e / veri similis , is , e : vraisemblable

solitarius , a , um : solitaire, isolé

evito ², as , are , avi , atum : priver de la vie, tuer

evitasse = *evitavisse*

juvenis , is , *m* ¹: jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)

prohinc *adv* : donc, par conséquent

tormentum , i *n* ³: la torture ;

veritas , veritatis *f*: **1** la vérité ; **2** la sincérité ;

eruo , is , ere , erui , erutum : déterrer, extraire, tirer, arracher

7

puer. , pueri *m* ¹: esclave

clanculo *adv* : à la dérobée, furtivement, en cachette

deduco , is , ere , deduxi , deductum ²: **1** faire descendre; **2** deducere ad + *acc.* : amener à ; /
expr. : rem huc (ad hoc) deducere ut + *subj.* : amener l'affaire au point que ;

per. + *acc* ¹: par, par le moyen de

quaestio , quaestionis *f* ³: la torture ;

particeps , participis *adj* : participant, qui a part à ; complice ; + *gén.*

indico , as , are ³: révéler, dénoncer

dirus. , a , um ³: **1** funeste; **2** terrible, effroyable

factio , factionis *f*: la troupe, la bande, le groupe

funditus *adv* : de fond en comble

formido , formidinis *f* ⁴: la crainte, la peur, l'effroi, la terreur, l'épouvante

Vocabulaire alphabétique :

adsurgo , is , ere , adsurrexi , adsurrectum : se dresser, se lever

aio , is , - ²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;

annus. , i *m* ¹: année; // anni , orum *pl* ¹: l'âge

anus. , us *f* ⁴: *nom* : vieille femme ; *adj* : vieille

ater. , atra. , atrum. ²: noir ;

cadaver , cadaveris *n* : cadavre

caedo. , is , ere , cecidi , caesum ²: abattre, tuer

circumfundo , is , circumfundere , circumfudi , circumfusum : faire couler autour de ; // P cir-
cumfundi, ou se circumfundere : s'enrouler autour de, entourer

clanculo *adv.* : à la dérobée, furtivement, en cachette

contego , is, ere, contegi , coniectum : **1** couvrir , revêtir ; **2** *pris abs^t.* : couvrir d'un voile, ou d'un drap ;

de. + *abl.* ¹: **1** issu de, provenant de ; par suite de ; **2** par, avec (*sens instrumental, fréquent dans la latinité tardive*)

decurro , is, ere, cucurri, cursum ⁴: descendre en courant, se précipiter, dévaler ;

deduco , is, ere, deduxi , deductum ²: **1** faire descendre; **2** deducere ad + *acc.* : amener à ; / *expr.* : rem huc (ad hoc) deducere ut + *subj.* : amener l'affaire au point que ;

destitutus , a, um : perdu, sans ressources;

dirus. , a, um ³: **1** funeste; **2** terrible, effroyable

disciplina , ae *f*⁴: **1** organisation; **2** règles de vie, principes ;

do. , das. , dare. , dedi. , datum. ¹: donner, accorder

ejulo , as, are, avi, atum : gémir sur, se lamenter bruyamment sur ; / se ejulare : se lamenter bruyamment

enim. , *inv.* ¹: car, en effet ;

eruo , is, ere, erui, erutum : déterrer, extraire, tirer, arracher

evito **2**, as, are, avi, atum : priver de la vie, tuer

factio , factionis *f*: la troupe, la bande, le groupe

flebilis , is, e : **1** éploré, en pleurs ; **2** plaintif, pitoyable ; **3** digne d'être pleuré, déplorable ;

formido , formidinis *f* ⁴: la crainte, la peur, l'effroi, la terreur, l'épouvante

funditus *adv* : de fond en comble

horridus , a, um ⁴: qui donne le frisson, repoussant, horrible ;

humanitas , humanitatis *f*: humanité , nature humaine;

indico , as, are ³: révéler, dénoncer

indigne *adv* : d'une manière indigne, d'une façon révoltante

ius. , juris. , *n* ¹: la loi, le droit

juvenis , is, *m* ¹: jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)

lacrimosus , a, um : **1** qui pleure, en pleurs ; **2** qui fait pleurer ;

lectulus , *i m* : le lit ;

lex. , legis. , *f* ¹: **1** la loi

lito. , as, are, avi, atum : *intr.* donner satisfaction à (+ *datif*) ;

lugubriter : lugubrement

maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ;

miserereor , eris, misereri + *gén* : avoir compassion, prendre pitié de (miserere : prends pitié !)

mulier , mulieris *f*⁴: la femme

natu. , *inv.* : par la naissance, par l'âge ; / *expr.* : natu major : plus âgé, le plus âgé (de 2) ;

obsitus , a, um : couvert , chargé de (+ *abl.*)

oleagineus , a, um : d'olivier

pannus , i *m* : guenille, frusque, nippe, haillons ;

par. , paris. *adj.* ¹: semblable, pareil, égal, équivalent

particeps , participis *adj* : participant, qui a part à ; complice ; + *gén.*

parvulus , a, um : tout petit, minime ; en bas âge ; / *subst.* : le tout-petit enfant ; le petit jeune ;

per. + *acc* ¹: par, par le moyen de

plangor. , plangoris *m* : lamentations

pone. : *prép.* + *acc* : derrière

populus (o *bref*) , populi *m* ¹: **1** le peuple ; **2** la foule, les gens ; **3** le public ;

post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après

primus. , a, um ¹: premier

prohinc *adv* : donc, par conséquent

puer. , pueri *m* ¹: esclave

quaestio , quaestionis *f* ³: la torture ;

ramus. , i *m* ⁴: rameau, branche

relinquo , is, ere, reliqui , relictum ¹: laisser en arrière, laisser en reste ;

requiro , is, ere, requisivi / requisii , requisitum ³: rechercher, se mettre à la recherche de, demander ;

scelus. , eris, *n* ¹: crime

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se

serio , *adv.* : sérieusement ; tout de bon, tout bonnement ;

sinus. , us *m* ²: tout pli, repli *ou* creux : le sein ; le giron ;

socius, ii *m* ²: l'associé,; le complice ;

solitarius , a, um : solitaire, isolé

solitudo , solitudinis *f* : délaissement, esseulement, abandon ;

sollicitudo , sollicitudinis *f* ²: tourment, inquiétude, souci

subsicivus, a, um : qui reste en plus, subsidiaire

succurro , is, ere, succurri, cursum + *datif* : courir au secours de, porter remède à

talis. , is, e ¹: tel, de cette sorte

tantum. , *adv.* ³: seulement;

tolero, as, are ⁴: porter
 tollo. , is, tollere, sustuli , sublatum ¹: soulever, élever; // *au passif*: s'élever ;
 tormentum , i n ³: la torture ;
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: **1** un seul ; **2** le seul, le dernier ;
 ut. ¹: *conj.* + *subj* : **1** pour que, afin que ; **2** que, de
 uterque , utraque , utrumque ¹: chacun des deux ; *pl.* : les deux ;
 verisimilis , is , e / veri similis , is, e : vraisemblable
 veritas , veritatis *f*: **1** la vérité ; **2** la sincérité ;
 vestis. , is *f* ²: vêtement
 viduitas , viduitatis *f*: **1** privation ; **2** veuvage, état d'homme *ou* de femme abandonnée
 vindicta , ae *f*: la vengeance

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

annus. , i m ¹: année; // anni, orum *pl* ¹: l'âge
 de. + *abl.* ¹: **1** issu de, provenant de ; par suite de ; **2** par, avec (*sens instrumental, fréquent dans la latinité tardive*)
 do. , das. , dare. , dedi. , datum. ¹: donner, accorder
 enim. , *inv.* ¹: car, en effet ;
 jus. , juris. , n ¹: la loi, le droit
 juvenis , is, m ¹: jeune homme, l'homme jeune (*30 à 46 ans...*)
 lex. , legis. , *f* ¹: **1** la loi
 par. , paris. *adj.* ¹: semblable, pareil, égal, équivalent
 per. + *acc* ¹: par, par le moyen de
 populus (o *bref*) , populi m ¹: **1** le peuple ; **2** la foule, les gens ; **3** le public ;
 post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après
 primus. , a, um ¹: premier
 puer. , pueri m ¹: esclave
 relinquo , is, ere, reliqui , relictum ¹: laisser en arrière, laisser en reste ;
 scelus. , eris, n ¹: crime
 se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se
 talis. , is, e ¹: tel, de cette sorte
 tollo. , is, tollere, sustuli , sublatum ¹: soulever, élever; // *au passif*: s'élever ;

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: **1** un seul ; **2** le seul, le dernier ;
 ut. ¹: *conj. + subj* : **1** pour que, afin que ; **2** que, de
 uterque , utraque , utrumque ¹: chacun des deux ; *pl.* : les deux ;

Fréquence 2 :

aio , is, - ²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;
 ater. , atra. , atrum. ²: noir ;
 caedo. , is, ere, cecidi , caesum ²: abattre, tuer
 deduco , is, ere, deduxi , deductum ²: **1** faire descendre; **2** deducere ad + *acc.* : amener à ; /
expr. : rem huc (ad hoc) deducere ut + *subj.* : amener l'affaire au point que ;
 sinus. , us *m* ²: tout pli, repli *ou* creux : le sein ; le giron ;
 socius, ii *m* ²: l'associé,; le complice ;
 sollicitudo , sollicitudinis *f* ²: tourment, inquiétude, souci
 vestis. , is *f* ²: vêtement

Fréquence 3 :

dirus. , a, um ³: **1** funeste; **2** terrible, effroyable
 indico , as, are ³: révéler, dénoncer
 maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ;
 quaestio , quaestionis *f* ³: la torture ;
 requiro , is, ere, requisivi / requisii , requisitum ³: rechercher, se mettre à la recherche de,
 demander ;
 tantum. , *adv.* ³: seulement;
 tormentum , i *n* ³: la torture ;

Fréquence 4 :

anus. , us *f* ⁴: *nom* : vieille femme ; *adj* : vieille
 decurro , is, ere, cucurri, cursum ⁴: descendre en courant, se précipiter, dévaler ;
 disciplina , ae *f* ⁴: **1** organisation; **2** règles de vie, principes ;
 formido , formidinis *f* ⁴: la crainte, la peur, l'effroi, la terreur, l'épouvante
 horridus , a, um ⁴: qui donne le frisson, repoussant, horrible ;
 mulier , mulieris *f* ⁴: la femme
 ramus. , i *m* ⁴: rameau, branche
 tolero , as, are ⁴: porter

Ne pas apprendre :

adsurgo , is, ere, adsurrexi , adsurrectum : se dresser, se lever

cadaver , cadaveris *n* : cadavre

circumfundo , is , circumfundere, circumfudi , circumfusum : faire couler autour de ; // P circumfundi, *ou* se circumfundere : s'enrouler autour de, entourer

clanculo *adv.* : à la dérobée, furtivement, en cachette

contego , is, ere, contegi , contectum : **1** couvrir , revêtir ; **2** *pris abs^t.* : couvrir d'un voile, *ou* d'un drap ;

destitutus , a, um : perdu, sans ressources;

ejulo , as, are, avi, atum : gémir sur, se lamenter bruyamment sur ; / se ejulare : se lamenter bruyamment

eruo , is, ere, erui, erutum : déterrer, extraire, tirer, arracher

evito **2**, as, are, avi, atum : priver de la vie, tuer

factio , factionis *f*: la troupe, la bande, le groupe

flebilis , is, e : **1** éploré, en pleurs ; **2** plaintif, pitoyable ; **3** digne d'être pleuré, déplorable ;

funditus *adv* : de fond en comble

humanitas , humanitatis *f*: humanité , nature humaine;

indigne *adv* : d'une manière indigne, d'une façon révoltante

lacrimosus , a, um : **1** qui pleure, en pleurs ; **2** qui fait pleurer ;

lectulus , i *m* : le lit ;

lito. , as, are, avi, atum : *intr.* donner satisfaction à (+ *datif*) ;

lugubriter : lugubrement

misereor , eris, misereri +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de (miserere : prends pitié !)

natu. , *inv.* : par la naissance, par l'âge ; / *expr.* : natu major : plus âgé, le plus âgé (de **2**) ;

obsitus , a, um : couvert , chargé de (+ *abl.*)

oleagineus , a, um : d'olivier

pannus , i *m* : guenille, frusque, nippe, haillons ;

particeps , participis *adj* : participant, qui a part à ; complice ; + *gén.*

parvulus , a, um : tout petit, minime ; en bas âge ; / *subst.* : le tout-petit enfant ; le petit jeune ;

plangor. , plangoris *m* : lamentations

pone. : *prép.* + *acc* : derrière

prohinc *adv* : donc, par conséquent

serio , *adv.* : sérieusement ; tout de bon, tout bonnement ;

solitarius , a, um : solitaire, isolé

solitudo , solitudinis *f* : délaissement, esseulement, abandon ;

subsicivus, a, um : qui reste en plus, subsidiaire

succurro , is, ere, succurri, cursum + *datif* : courir au secours de, porter remède à

verisimilis , is , e / veri similis , is, e : vraisemblable

veritas , veritatis *f* : **1** la vérité ; **2** la sincérité ;

viduitas , viduitatis *f* : **1** privation ; **2** veuvage, état d'homme *ou* de femme abandonnée

vindicta , ae *f* : la vengeance

Comparaison de traductions :

Certe parvuli hujus in primis annis destituti fortunis succurrite, et de latronis hujus sanguine legibus vestris et disciplinae publicae litate

Traduction Nisard, 1880 :

Secourez du moins, secourez cette faible créature vouée dès sa naissance à la misère, et que le sang de ce monstre soit offert en expiation à la morale et aux lois outragées.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Secourez au moins l'infortune de ce petit être laissé sans protection dès ses premiers ans ; offrez le sang de ce brigand en expiation à vos lois et à l'ordre public.